

особливо яскраво, оскільки здійснюється тісне спілкування між ними у всіх видах діяльності .

Отже, педагог планує прогулянку з урахуванням цілої низки факторів: погодних умов, віку дітей, їх пізнавальних інтересів, наявного матеріалу, тематики попередньої освітньої діяльності. Також необхідно передбачити можливість оздоровчого ефекту у фізичному і психічному плані. Правильно організована прогулянка – це найбільш доступний засіб загартовування дитячого організму.

ЛІТЕРАТУРА

1. Богуш А., Гавриш Н. Методика ознайомлення дітей з довкіллям у дошкільному навчальному закладі. Підручник для ВНЗ. – К.: Видавничий Дім «Слово», 2008. – 408 с.
2. Розвивальні прогулянки в ДНЗ. / уклад. Ю. М. Черкасова. – Х. : Вид. група «Основа», 2011. – 223 с.

УДК 821.161.1 «19»

О.В. Козорог, Т.В.Дедушек
г.Харьков

ФРАНЦУЗСКИЕ ПЕРЕВОДЫ ЛИРИКИ ПУШКИНА

О.В.Козорог, Т.В.Дедушек Французские переводы лирики Пушкина. В данной статье рассматриваются и анализируются проблемы теории и практики перевода стихотворений А.С. Пушкина на французский язык.

Ключевые слова: Пушкин, перевод, поэзия, проза, литературный стиль, рифмы, ритм.

О.В. Козорог, Т.В.Дедушек Французські переклади лірики Пушкіна. У цій статті розглядаються і аналізуються проблеми теорії і практики перекладу віршів О.С.Пушкіна французькою мовою.

Ключові слова: Пушкін, переклад, поезія, проза, літературний стиль, рими, ритм.

O.V.Kozorog, T.V.Dedushek French translations of lyric poetry of Pushkin. The problems of theory and practice of translation of poems by A.C. Pushkin into French language are examined in this article and analysed.

Key words: Pushkin, translation, poetry, prose, literary style, rhymes, rhythm.

Постановка проблемы. Проблеме адекватного перевода лирики А.С.Пушкина на французский язык в современном литературоведении уделяется недостаточное внимание. Одним из первых ученых эту проблему затронул Б.В.Томашевский в работе «Пушкин и Франция» (Л.,1960), осветив рецепцию творчества Пушкина во французской литературе. В работе другого известного теоретика перевода Ефима Эткинда «Божественный глагол, Пушкин, прочитанный в России и во Франции» (1999) данному вопросу уделено определенное внимание. В то же время в современной научной литературе вопрос об адекватности перевода лирики Пушкина на французский язык остается открытым.

Цель статьи. Актуальным представляется рассмотреть переводы стихотворений Пушкина на французский язык, выявить отличительные типологические черты французских переводов.

Изложение основного материала. Знакомство европейского читателя с произведениями Пушкина началось очень рано. Как отмечает Н.П.Берковский, это произошло не позднее 1821 года [1,с.220]. В это время появляются не переводы отдельных произведений Пушкина, а упоминания о нем в обзорах русской литературы в современных французских и немецких изданиях. Собственно переводы произведений великого поэта на французский язык относятся к 1823 году. В начале 1823 года отрывок из поэмы Пушкина «Руслан и Людмила» был напечатан на французском языке в «Русской Антологии», изданной Дюпре де-Сен-Мором. Именно с этого перевода принято вести начало истории перевода на французский язык русского классика [1,с.220]. Первоначально переводы произведений А.С.Пушкина на французский язык делались либо иностранцами, которые жили в России и преподавали в разных

учебных заведениях, либо дилетантами из аристократических кругов.

В 1826 году Ж. Шопен перевел вольным переводом «Бахчисарайский фонтан»; в 1828 году в московском французском журнале «Северные известия» появился прозаический перевод Лаво на французский язык поэмы А.С.Пушкина «Цыганы», а в следующем, 1829, году вышли французской прозой «Граф Нулин», «Кавказский пленник», «Братья-разбойники» и «Полтава». В 1830 году И.Репей выполнил прозаический перевод «Бахчисарайского фонтана».

В середине XIX века к переводам Пушкина на французский язык обратились выдающиеся деятели французской культуры - Проспер Мериме и Рене Гиль. Автор «Кармен» воспринял Пушкина, в первую очередь, как романтика и перевел на французский язык несколько прозаических и поэтических его произведений - «Пиковую даму», «Цыганы», «Пророк», «Анчар» и «Выстрел». Следует отметить, что переводы всех поэтических произведений Пушкина, Мериме, так же, как и его предшественники, осуществил прозой. Переводчик стремился максимально приблизиться к подлиннику произведения и отказался от соответственной передачи ритмической организации оригинала и системы рифм. Это позволило ему с максимальной точностью воссоздать лексико-семантические особенности переводимых произведений. Рассмотрим специфику перевода Мериме на примере пушкинского «Анчара».

Итак, первая композиционная часть, создающая образ «древа смерти», угрожающего всему живому на земле («К нему и птица не летит,/И тигр нейдет...»), передана средствами французского языка с предельной точностью. Мериме избегает дословного перевода и стремится к максимально возможным соответствиям, улавливая тонким языковым чутьем глубинный смысл поэзии Пушкина.

В передаче эпитетов, характеризующих пустыню, - «чахлая», «скупая», - переводчик раскрывает их скрытый смысл: Dans un désert avare et stérile (avare - не только «скупой», но и «скудный» - характеристика жизни в пустыне; stérile -

«бесплодный»; «на почве, зноем раскаленной» - во французском языке усиливается онтологически близким и не менее впечатляющим образом - *sur un sol calciné par le soleil* («на почве, сожженной солнцем»). Образ смертоносного анчара - одинокого и грозного часового во всей вселенной - передается во французском тексте адекватными по силе своего эстетического воздействия лексическими средствами:

L'antchar, tel qu'une vedette menaçante

Se dresse unique dans la création.

Современный исследователь стилистики пушкинских переводов Мериме на французский язык - Ю.П.Солодуб [2,с.36] обращает внимание на то, что во второй композиционной части «Анчара» - изображение злого поступка владыки, который напитал смертоносным ядом стрелы и «ними гибель разослал к соседям в чуждые пределы», Мериме использует выразительные средства французского языка, проявляющиеся на грамматическом уровне. «Текст оригинала построен исключительно на глаголах прошедшего времени совершенного вида (послал ... принес ... ослабел, умер ... напитал (ядом), разослал гибель) перфектной семантики (единственная форма прошедшего несовершенного: «пот ... струился хладными ручьями»). В тексте перевода, вместо ожидаемой серии глаголов в *passé simple*, используется настоящее изобразительное - *présent de narration*, позволяющее читателю стать как бы соучастником, очевидцем событий (... *On l'envoie à l'antchar, il part sans hésiter ... il raporte le poison/ il l'apporte, tombe... le misérable esclave expire/ le prince, de ce poison,/ abreuve ses flèches obeissantes*)» [2,с.38]. Таким образом, сохраняя образно-семантическую специфику оригинала, перевод Мериме доносит до французского читателя глубокий смысл и красоту пушкинских строк.

В то же время, следует отметить, что перевод прозой стихотворных строк на другой язык, в данном случае, французский, идет в разрез с русской поэтической традицией перевода, заложенной В.Жуковским, А.Пушкиным, М.Лозинским, Б.Лифшицом, С.Маршаком, В.Левиком, Л.Гинзбургом, Б.Пастернаком, Т.Гнедич, Э.Линецкой и многими другими. Принципы,

сформулированные Андре Менье (1910-1968), который считал, что залогом успешного перевода стихотворений Пушкина должен стать отказ от рифмы и ритма [4,с.114], наносят непоправимый урон эстетическому восприятию стихотворения. Утрата рифм и ритма, по мысли другого теоретика перевода - Ефима Эткинда, ведет к художественной неполноценности стихотворных переводов [3,с.558].

Эти и другие переводческие принципы, сформулированные Ефимом Эткиндром, были положены в основу французского двухтомного издания сочинений Пушкина 1981 года. В предисловии к французскому изданию, где большинство переводов Пушкина выполнено в стихотворной форме, Эткинд формулирует основные взгляды на теорию перевода пушкинской лирики. Главным условием перевода, по мысли исследователя, является обязательное воспроизведение строфической формы пушкинских стихотворений. При переводе с русского на французский необходимо воссоздавать те строфы, которые использовал Пушкин в оригинале (четверостишья, терцины, октавы, онегинская строфа и т.д.). Помимо этого, переводчик должен находить во французском языке ритмические формы, аналогичные тем, которые употребляет поэт по-русски [3,с.558]. Издание Пушкинского двухтомника во Франции, где было помещено множество блистательных переводов таких выдающихся французских поэтов, как Жан-Люк Монро, Клод Эрну, Андре Маркович, Жан-Луи Бакес, Жан-Марк Бордье, Роберт Вивье и многих других, стало своеобразной точкой отсчета новых переводческих традиций поэзии Пушкина на французский язык. Поэты, возродившие поэтические традиции, заложенные Андри Грегуаром, Мариной Цветаевой и Луи Арагоном, подняли знамя поэтического перевода во Франции на высокий уровень.

Дальнейшее исследование проблемы связано с продолжением рассмотрения особенностей переводов лирики Пушкина на французский язык, а также анализом метрической и лексико-семантической адекватности перевода оригиналу.

ЛИТЕРАТУРА

1. Берков П.Н. Пушкин в переводах на западноевропейские языки/Б.Н.Берков. - Вестник Академии наук СССР.-1937.-№2-3. - С.220-229. Электронный ресурс. Режим доступа к статье: <http://lib.pushkinskiydom.ru/LinkClick.aspx?fileticket=Vz4mhlufmtY%3D&tabid=10396>
2. Солодуб Ю. П. «Анчар» А. С. Пушкина в переводе Проспера Мериме // XI Пушкинские чтения: Всемирная литература в контексте культуры: Часть 1: Сборник статей и материалов /[отв. ред. Вл.А.Луков]. - М.: МПГУ, 1999. - С.36-39.
3. Эткинд Е. Божественный глагол, Пушкин, прочитанный в России и во Франции/ Ефим Эткинд. - М.: Языки русской культуры.-1999. - 600с.
4. Meunieux A. Pushkin poe'te sa traduction en francias // Babl. Amsterdam, 1961. - №3. - P.111-118.

УДК 373.3.016:81.161.2

І.О. Купіна

м. Харків

ФОРМУВАННЯ АКЦЕНТОЛОГІЧНОЇ ГРАМОТНОСТІ МАЙБУТНІХ УЧИТЕЛІВ ПОЧАТКОВОЇ ШКОЛИ

У статті висвітлено основні проблеми формування акцентологічної грамотності майбутніх учителів початкової школи як важливого складника фахової мовної підготовки. Визначено шляхи вдосконалення рівня мовленнєвої культури в царині фундаменталізації та індивідуалізації освітньої діяльності.

Ключові слова: акцентологічна грамотність, культура мовлення, майбутні учителі, початкова школа.

В статье освещены основные проблемы формирования акцентологической грамотности будущих учителей начальной школы как важной составляющей профессиональной языковой подготовки. Определены пути совершенствования уровня речевой культуры в области фундаментализации и индивидуализации образовательной деятельности.